

**ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ
К КОНВЕНЦИИ О ЗАЩИТЕ ЧАСТНЫХ ЛИЦ В ОТНОШЕНИИ
АВТОМАТИЗИРОВАННОЙ ОБРАБОТКИ ДАННЫХ ЛИЧНОГО ХАРАКТЕРА,
О НАБЛЮДАТЕЛЬНЫХ ОРГАНАХ И ТРАНСГРАНИЧНОЙ ПЕРЕДАЧЕ
ИНФОРМАЦИИ (ETS N 181)**

(Страсбург, 8 ноября 2001 года)

<*> Перевод на русский язык выполнен по заказу Аппарата Государственной Думы
Федерального Собрания Российской Федерации.

Прембула

Стороны настоящего Дополнительного протокола к Конвенции о защите частных лиц в отношении автоматизированной обработки данных личного характера, открытой для подписания в Страсбурге 28 января 1981 года (далее именуемой "Конвенция"),

убежденные в том, что наблюдательные органы, независимо осуществляющие свои функции, являются составной частью эффективной защиты частных лиц в отношении автоматизированной обработки данных личного характера;

принимая во внимание важность передачи информации между народами;

принимая во внимание то, что с увеличением обмена персональной информацией через национальные границы необходимо обеспечить эффективную защиту прав человека и фундаментальных свобод и, в частности, право на неприкосновенность частной жизни, в отношении такого обмена данными личного характера,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Наблюдательный орган

1. Каждая Сторона предусматривает один или более наблюдательный орган, который несет ответственность за осуществление соблюдения ограничений ее национального права, обеспечивающего реализацию принципов, изложенных в главах II и III Конвенции и в настоящем Протоколе.

2. а) С этой целью указанные органы, в частности, уполномочивают проводить расследования, вмешиваться, а также принимать участие в юридических процессах или акцентировать внимание компетентных судебных органов на нарушении национального права, обеспечивающего реализацию принципов, упомянутых в параграфе 1 статьи 1 настоящего Протокола.

б) Каждый наблюдательный орган заслушивает претензии, поданные любым лицом относительно защиты его/ее прав и фундаментальных свобод в отношении обработки данных личного характера в пределах его компетенции.

3. Наблюдательные органы осуществляют свои функции абсолютно независимо.

4. Решения наблюдательных органов, которые повлекли претензии, могут быть обжалованы в суд.

5. В соответствии с положениями главы IV, не нанося ущерба положениям статьи 13 Конвенции, наблюдательные органы сотрудничают друг с другом в объеме, необходимом для выполнения их обязанностей, в частности, посредством обмена всеми необходимыми данными.

Статья 2

Трансграничная передача персональных данных получателю, не являющемуся субъектом права Стороны Конвенции

1. Каждая Сторона предусматривает передачу данных личного характера получателю-субъекту права государства или организации, не являющейся Стороной Конвенции, только если это государство или организация обеспечат адекватный уровень защиты данных, предназначенных для передачи.

2. Посредством частичной отмены из параграфа 1 статьи 2 настоящего Протокола каждая Сторона может разрешить передачу данных личного характера:

а) если национальное право предусматривает это ввиду определенной заинтересованности в отношении субъекта данных или законных интересов, наиболее важных государственных интересов, или

б) если гарантии, которые могут быть, в частности, результатом условий договора, предусмотренные ответственным за передачу контролером, признаются адекватными компетентными органами в соответствии с национальным правом.

Статья 3

Заключительные положения

1. Положения статей 1 и 2 настоящего Протокола рассматриваются Сторонами как дополнительные статьи к Конвенции, все положения Конвенции применяются соответственно.

2. Настоящий Протокол открыт для подписания государствами, подписавшими Конвенцию. После присоединения к Конвенции в соответствии с предусмотренными для этого условиями, Европейские сообщества могут подписать настоящий Протокол. Настоящий Протокол подлежит ратификации, одобрению или утверждению. Государство, подписавшее настоящий Протокол, может ратифицировать, одобрить или утвердить Протокол, если только оно предварительно или одновременно ратифицировало, одобрило, утвердило Конвенцию или присоединилось к ней. Грамоты о ратификации, утверждении или одобрении настоящего Протокола сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

3. а) Настоящий Протокол вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом, считая с момента, когда пять государств выразят согласие принять на себя обязательства, вытекающие из Протокола, в соответствии с положениями параграфа 2 статьи 3.

б) Для государств, подписавших настоящий Протокол, которые в последующем выразят свое согласие принять на себя обязательства по нему, Протокол вступает в силу на двадцать первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом, считая с момента сдачи на хранение грамоты о ратификации, утверждении или одобрении.

4. а) После вступления в силу настоящего Протокола любое государство, которое присоединилось к Конвенции, может также присоединиться к Протоколу.

б) Присоединение вступает в силу при сдаче на хранение Генеральному секретарю Совета Европы документа о присоединении, который вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом, считая с момента его сдачи на хранение.

5. а) Любая Сторона может в любое время денонсировать настоящий Протокол путем направления уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы.

б) Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом, считая с момента получения уведомления Генеральным секретарем.

6. Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства-члены Совета Европы, Европейское содружество и другие государства, которые могут присоединиться к Протоколу:

а) о любом подписании;

б) о сдаче на хранение любой ратификационной грамоты или любого другого документа о принятии, одобрении или присоединении;

с) о любой дате вступления настоящего Протокола в силу в соответствии со статьей 3;

д) о любом ином акте, уведомлении или сообщении, относящихся к настоящему Протоколу.

е) В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Страсбурге 8 ноября 2001 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который хранится в архиве Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы направляет заверенную копию каждому государству-члену Совета Европы, Европейским сообществам и любому другому государству, которому было предложено присоединиться к Конвенции.